



## DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado/Máster en:</b>	Master Universitario en DOBLE TÍTULO MÁSTER UNIV. EN ESO- ESP. CC.SOCIALES/ MÁSTER UNIV. FILOSOFÍA, CIENCIA Y CIUDADANÍA por la Universidad de Málaga
<b>Centro:</b>	Facultad de Ciencias de la Educación
<b>Asignatura:</b>	CUESTIONES AVANZADAS EN FILOSOFÍA DEL LENGUAJE
<b>Código:</b>	205
<b>Tipo:</b>	Optativa
<b>Materia:</b>	CUESTIONES AVANZADAS EN FILOSOFÍA DEL LENGUAJE
<b>Módulo:</b>	CIENCIA, LENGUAJE Y COGNICIÓN
<b>Experimentalidad:</b>	
<b>Idioma en el que se imparte:</b>	Español
<b>Curso:</b>	2
<b>Semestre:</b>	2
<b>Nº Créditos:</b>	6
<b>Nº Horas de dedicación del</b>	150
<b>Tamaño del Grupo Grande:</b>	
<b>Tamaño del Grupo Reducido:</b>	
<b>Página web de la asignatura:</b>	<a href="http://www.uma.es/filosofia-ciencia-y-ciudadania/">http://www.uma.es/filosofia-ciencia-y-ciudadania/</a>

## EQUIPO DOCENTE

<b>Departamento:</b>	FILOSOFÍA
<b>Área:</b>	LÓGICA Y FILOSOFÍA DE LA CIENCIA

Nombre y Apellidos	Mail	Teléfono Laboral	Despacho	Horario Tutorías
Coordinador/a: PEDRO JOSE CHAMIZO DOMINGUEZ	pjchd@uma.es	952131819	528 - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	Todo el curso: Lunes 08:00 - 09:00, Lunes 09:00 - 11:00, Jueves 08:00 - 11:00

## RECOMENDACIONES Y ORIENTACIONES

### CONTEXTO

- Clases teóricas presenciales que se destinarán a la exposición de la relevancia de la traducción para el conocimiento del pensamiento filosófico, así como al análisis de casos reales de cómo se han traducido determinados textos filosóficos.
- Trabajos individuales en los que los alumnos deberán estudiar y exponer los problemas que plantean determinados textos traducidos.

## COMPETENCIAS

### 1 Competencias generales y básicas.

#### Básicas

- CB.1** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB.2** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB.3** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB.4** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB.5** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

#### Generales

- CG.1** Desarrollar una perspectiva de interpretación filosófica de carácter interdisciplinar.
- CG.2** Educar la competencia para la investigación filosófica.
- CG.3** Vincular la práctica de la investigación filosófica con la investigación relevante desde otras disciplinas científicas.

### 2 Competencias específicas.

- CE.1** Conocer los sentidos de la interdisciplinariedad de la investigación filosófica en las humanidades, las ciencias sociales y las ciencias experimentales.
- CE.2** Aplicar el aprendizaje especializado del máster en la realización de trabajos de investigación que reflejen, desde diferentes ángulos, la perspectiva compleja de filosofía y ciencia y ciudadanía.
- CE.4** Conocer las contribuciones más representativas de los debates actuales de filosofía.



**CE.6** Conocer las contribuciones más representativas de los debates actuales de lógica, filosofía de la ciencia y del lenguaje.

### 3 Competencias transversales.

- CT.1** Capacidad para apreciar los derechos humanos.
- CT.2** Capacidad de apreciar el principio de la igualdad de derechos entre los seres humanos.
- CT.3** Capacidad para apreciar los principios del mérito y la igualdad de oportunidades.
- CT.4** Capacidad de reconocer el derecho a la accesibilidad universal de personas con algún tipo de discapacidad o diversidad funcional.
- CT.5** Capacidad para apreciar los valores de una cultura de paz y de una cultura política democrática.

## CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

### Breve descripción:

1. Traducción y cultura.
2. La cuestión de la traducción desde la Filosofía del Lenguaje.
2. Filosofía y traducción.
3. Análisis de los problemas más frecuentes en la traducción de textos filosóficos: tecnicismos, ambigüedad, arcaísmos, falsos amigos, género, modismos y colocaciones, metáforas no lexicalizadas y polisemias.
4. Análisis de traducciones de algunos textos filosóficos clásicos y contemporáneos a la luz de la Filosofía del Lenguaje.

## ACTIVIDADES FORMATIVAS

### Actividades presenciales

#### Actividades expositivas

Lección magistral

### Actividades no presenciales

#### Actividades prácticas

Otras actividades prácticas no presenciales

## ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

### Actividades de evaluación presenciales

#### Actividades de evaluación de la asignatura con participación alumnos

Otras actividades eval.asignatura

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE / CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Resultados del aprendizaje:

1. Incardinar los problemas de la traducción en la Filosofía del Lenguaje.
2. Familiarizarse con los aspectos teóricos que influyen en la traducción de textos filosóficos y científicos.
3. Adquirir la capacidad para analizar prácticamente los textos traducidos y sus implicaciones cognitivas lo mismo en la LO que en la LT.

Criterios de evaluación:

1. Mostrar el conocimiento del contenido objetivo de las principales reflexiones filosóficas sobre la traducción.
2. Demostrar capacidad crítica con respecto a tales reflexiones.
3. Mostrar capacidad de síntesis sobre la cuestión propuesta en el examen.
4. Usar adecuadamente la terminología específica de la Filosofía del Lenguaje, la Lingüística y la Teoría de la Traducción.
5. Redactar con corrección ortográfica, semántica y sintáctica.

## PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN

- Asistencia, participación en clase y/o trabajos individuales: 40%
- Examen escrito final: 60%

## BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS

### Básica

Benjamin, Andrew. Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words. Londres: Routledge, 1989.

Chamizo Domínguez, Pedro J. «Lo que dicen las traducciones de algunos textos filosóficos y científicos», en Ortega Arjonilla, Emilio (Dir.), Translating Culture/Traduire la culture/Traducir la cultura I. Granada: Comares, 2013, pp. 44-57.

Chamizo Domínguez, Pedro J. «Nihil tam Absurde Dici Potest quod non Dicatur ab Aliquo Traductorum Philosophorum: What some philosophers and scientists have said according to their translators», en Kate Burridge and Réka Benczes (eds.), Wrestling with Words and Meanings. Melbourne: Monash University Publishing, 2014, pp. 281-299.

Chamizo Domínguez, Pedro J. Semantics and Pragmatics of False Friends. Nueva York: Routledge, 2010.

Monti, Enrico. 2009. «Translating the Metaphors We Live By. Intercultural negotiations in conceptual metaphors». European Journal of English Studies. 13/2, pp. 207-221.



## SUPUESTO DE ENSEÑANZA PRESENCIAL

Ortega Gasset, José. 1983. «Miseria y esplendor de la traducción», en Obras completas. Madrid: Alianza-Revista de Occidente, V, pp. 431-452 [1937].  
Postigo Pinazo, Encarnación (Coord.), Investigación en traducción e interpretación: Una mirada al presente. Málaga: Universidad de Málaga, 2007.  
Prado, Marcial. Diccionario de falsos amigos: inglés-español. Madrid: Gredos, 2001.

Quine, Williard van O. Word and Object. Cambridge [Mass.]: The MIT Press, 2013 [1960].

Quintana Paz, Miguel Ángel. 2008. «Observaciones críticas sobre cierta noción dizque hermenéutica de lo que es traducir». Daimon. Revista de Filosofía, suplemento 2, pp. 281-292.

Rée, Jonathan. 2001. «The Translation of Philosophy». New Literary History, 32, pp. 223-257.  
Rée, Jonathan. 2001. «The Translation of Philosophy». New Literary History, 32, pp. 223-257.

Steiner, George. After Babel. Aspects of Language and Translation. Oxford: Oxford University Press, 1975.

### DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

#### ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL

Descripción	Horas	Grupo grande	Grupos
Lección magistral	45	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL</b>	<b>45</b>		

#### ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL

Descripción	Horas
Otras actividades prácticas no presenciales	90
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL</b>	<b>90</b>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD EVALUACIÓN</b>	<b>15</b>
<b>TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE</b>	

### ADAPTACIÓN A MODO VIRTUAL POR COVID19

#### ACTIVIDADES FORMATIVAS

##### ESCENARIO SEMIPRESENCIAL

- Dado que tradicionalmente la capacidad de las aulas que se vienen usando para impartir esta asignatura y el número de alumnos matriculados permiten mantener la distancia social, las clases se impartirán de forma presencial.
- En caso de que esto no fuese materialmente factible, la docencia se impartiría de forma virtual usando para ellos alguna de las plataformas disponibles.

##### ESCENARIO VIRTUAL

- En caso de confinamiento, falta de espacio o restricción de acceso al centro, las clases se impartirán de forma telemática utilizando para ello alguna de las plataformas disponibles.

#### PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

##### ESCENARIO SEMIPRESENCIAL

- Siempre que sea posible, la evaluación de la docencia se hará preferentemente de forma presencial.

##### ESCENARIO VIRTUAL

- En caso de confinamiento o restricción de acceso al centro, la evaluación se llevará a cabo de forma telemática, utilizando para ello la plataforma del campus virtual.

#### CONTENIDOS

Se mantendrán los mismos contenidos programados inicialmente en cualquiera de los casos.

#### TUTORÍAS

##### ESCENARIO SEMIPRESENCIAL



1. Las tutorías de llevarán a cabo de forma presencial en el despacho del profesor o en cualquier otro espacio que disponga la Facultad.

#### ESCENARIO VIRTUAL

1. En caso de reclusión o restricción de acceso al centro, las tutorías se llevarán a cabo de forma telemática, usando para tales efectos las plataformas disponibles, el correo electrónico, los foros que se habilitarán en el campus virtual.